

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

Утверждаю

декан факультета иностранных языков

82 О.Н. Игна
« 31 » августа 2013 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОПД.В.02 ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса состоит в совершенствовании основных практических навыков устного и письменного перевода текстов различного типа, характера и тематики, а также в дальнейшем развитии умений понимать и анализировать тексты различной направленности при переводе с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык.

Задачи изучения дисциплины

1. Совершенствование навыков универсальной переводческой скорописи.
2. Дальнейшее развитие умений письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.
3. Дальнейшее развитие умений устного перевода (перевод с листа, последовательный перевод, двусторонний перевод).
4. Формирование навыка официальной речи.
5. Расширение словарного запаса обучающихся за счет активно вводимой тематической лексики.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Обучающийся должен *уметь*:

- переводить в устной и письменной форме предложенный текст по любой тематике с русского языка на английский, с английского языка на русский;
- изложить предложенный на слух текст с помощью универсальной переводческой скорописи, обращая особое внимание на прецизионную лексику;

обладать знаниями:

- в области построения официальной речи с тем, чтобы он мог не только правильно перевести речь, но и самостоятельно выступить с речью, имитируя ситуацию конференции, совещания, официального выступления.

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр IX
Общая трудоемкость дисциплины	120	120
Аудиторные занятия	60	60
Лекции	60	60
Практические занятия (ПЗ)		
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
И (или) другие виды аудиторных занятий		
Самостоятельная работа	60	60
Курсовая работа		
Расчетно-графические работы		
Реферат		
И (или) другие виды самостоятельной работы		
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)		зачет

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Лекции (час.)
1.	Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи.	10
2.	Особенности делового языка.	10
3.	Письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский.	10
4.	Устный последовательный перевод.	10
5.	Устный перевод с листа.	10

6.	Устный двусторонний перевод.	10
----	------------------------------	----

4.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи.	Совершенствование навыков УПС. Выполнение упражнений.
2.	Особенности делового языка.	Ознакомление с языком собраний, конференций, совещаний. Работа с вокабуляром. Выполнение упражнений.
3.	Письменный перевод с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык.	Абзацно-фразовый перевод. Перевод и реферирование текстов, аутентичных материалов.
4.	Устный последовательный перевод.	Совершенствование навыков данного вида перевода. Перевод интервью, перевод официальной беседы, деловой беседы. Работа с аудио и видеоматериалами.
5.	Устный перевод с листа.	Совершенствование навыков данного вида перевода.
6.	Устный двусторонний перевод.	Совершенствование навыков данного вида перевода. Перевод интервью, официальной беседы. Выполнение упражнений по темам. Работа с аудио и видеоматериалами.

5. Лабораторный практикум не предусмотрен.

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература

а) основная литература:

1. Алимов, В. В. Специальный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : URSS, 2012. – 204 с.
2. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. – 2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с.
3. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык : учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – Изд. 3-е, перераб. и испр. – Москва : Издательство РУДН, 2012. – 83 с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2004. – 288 с.
2. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие / И. С. Алексеева. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Санкт-Петербург : ИнТъязыздат, 2003. – 288 с.
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. – Москва : АСТ : Восток – Запад, 2006. – 156 с.
4. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – Изд. 3-е, стереотип. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
5. Дмитриева, Л. Ф. Английский язык : Курс перевода. Книга для преподавателей / Л. Ф. Дмитриева. – Москва: MapT, 2005. – 288 с.
6. Дмитриева, Л. Ф. Английский язык. Курс перевода / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – Изд. 2-

- е. – Москва : МарТ, 2008. – 304 с.
7. Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебное пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2003. – 192 с.
 8. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В. С. Слепович. – Изд. 2-е. – Минск : ТетраСистемс, 2006. - 256 с.
 9. Чеботарев, П. Г. Перевод как средство и предмет обучения : научно-метод. Пособие / П. Г. Чеботарев. – Москва : Высшая школа, 2006. – 320 с.
 10. Миньяр-Белоручев, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручев, К. В. Миньяр-Белоручев. – Изд. 3-е, стереотип. – Москва : Экзамен, 2005. – 352 с.

6.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

Учебники, учебные пособия, центральные периодические издания, методические сборники и разработки, DVD, CD материалы.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Магнитофон, DVD, CD плеер, видеомагнитофон.

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

8.1. Методические рекомендации преподавателю

Небольшая часть времени на занятиях посвящается теории, а также развитию памяти студентов. В основном, все занятия состоят из различных упражнений на совершенствование навыков различных видов перевода, навыков ораторского искусства. Основная часть времени уделяется собственно переводу текстов различной сложности и направленности с английского языка на русский и с русского на английский, а также работе с видео и аудиоматериалами.

Целесообразно разбирать ошибки при переводе после ответа студента, обращая внимание при этом не только на лексико-грамматические ошибки, но и на речевое оформление перевода, подачу информации, точность передачи прецизионной информации, целостность перевода.

Необходимо уделять внимание особенностям работы с текстами различных стилей (научно-публицистический, научно-технический, газетно-публицистический, литературный, официально-деловой) (повторение).

8.2. Методические указания для студентов

При изучении курса «Проблемы перевода» студенты должны уделять особое внимание самостоятельной работе. Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать со специальной литературой и периодическими изданиями. При поиске дополнительной информации по той или иной изученной теме дисциплины студенты могут использовать сеть Интернет. Выполнение практических домашних заданий должно быть прокомментировано.

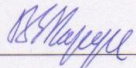
8.2.1. Перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы

1. Переведите устно текст с листа с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык.
2. Переведите следующий текст, сохранив основное сообщение и опуская подробности.
3. Последовательный перевод: объясните особенности, выполните практическое задание.
4. Особенности перевода интервью.
5. Перевод официальной беседы.
6. Двусторонний перевод: объясните особенности, выполните практическое задание.

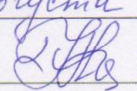
8.2.2 Перечень вопросов к зачету

1. Перевод как вид речевой деятельности. Компоненты коммуникации. Их особенности. Особенности коммуникации с переводом.
2. Информативность текста. Виды информации. Ценность сообщения. Языковая избыточность в переводе.
3. Понятие единицы перевода. Членение текста при переводе. Постоянные (готовые) единицы перевода. Особенности их перевода.
4. Виды перевода. Их особенности.
5. Роль словаря в работе переводчика. Виды словарей. Особенности работы со словарём.
6. Понятие переводческой эквивалентности. Типы (уровни) эквивалентности по В.Н.Комиссарову.
7. Виды соответствий в переводе.
8. Безэквивалентная лексика. Причины существования. Способы перевода.
9. Буквальный перевод. Ложные друзья переводчика.
10. Виды переводческих трансформаций.
11. Прагматические аспекты перевода.
12. Составляющие профессиональной компетенции переводчика.
13. Перевод и переводческая мысль в России в историческом аспекте.
14. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров.
15. История создания переводческой скорописи.
16. Перевод как процесс. Методы его описания. Понятие модели перевода. Основные модели в теории перевода.
17. Основные фазы переводческой деятельности.
18. Методы и стратегии перевода.
19. Нормирование и стратегии перевода.
20. Когнитивная модель перевода.
21. Культурные модели в переводе.
22. Психолингвистическая модель перевода. Роль памяти в процессе перевода.
23. Перевод в современном мире. Проблемы создания искусственного интеллекта и машинного перевода. Интернет в работе переводчика.

Программа составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031201.65 Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

Программу составил:
ассистент кафедры перевода и переводоведения  В.Е. Варда

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения (протокол № 1 от « 30 » августа 2013 г.

И.о. зав. кафедрой  Н.В. Полякова

Программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией ФИЯ ТГПУ
Председатель методической комиссии  Е.В. Павловская